

Acknowledgments

I have a great many friends and colleagues to thank for their help and encouragement with this translation. Three in particular stand out: Richard Berengarten, whose “poundings” of many of my original versions of poems in the *Airs of the Countries* taught me much about hearing the sounds of the poetry; Nick Williams, who despite not necessarily being sympathetic to many of my interpretations, took time out from his own teaching responsibilities to read carefully through the entirety of the translation, saving me from numerous blunders; and Jiang Wen 蔣文, who also read the entirety of the translation and from whom I have learned so much about translating in general.

In addition to these three individuals, I am also grateful to scores of colleagues who took part in three different workshops on my translation: first, on 23 February 2024 at Arizona State University, then on 7 March 2024 at the Jao Tsung-I Academy of Sinology at Hong Kong Baptist University, and finally on 9 March 2024 at the University of Chicago Center in Beijing. At each of these workshops, we read through translations of several different poems, with participants making numerous suggestions concerning both general and specific points. I am grateful to all of them for three days of stimulating discussions. I wish I could mention all of the participants individually, but I am afraid that I was so caught up in the discussion that many of my notes did not record names. However, I should mention in particular Chan Chok Meng Travis 陳竹茗 of the University of Hong Kong for his detailed study of words for different types of horses in the poem “Strong” (*Jiong* 駟; 297). I am also grateful to students in two different courses I taught on the *Classic of Poetry* at the

University of Chicago in 2019 and 2024. It was in the context of the first class that I first seriously entertained the notion of translating the entirety of the text, and in the second that I tested the translations on the students. I am happy too to acknowledge the inspiration I have long drawn from my friend Joe Peterson, a poet in his own right.

Finally, I am grateful to Gan Qi 甘琦 and her team at The Chinese University of Hong Kong Press, especially Wai Hin Justin Cheung, who has skillfully edited the text, for their enthusiasm and professionalism in producing this book; from beginning to end, it has been a pleasure to work with them.

香港中文大學出版社：具有版權的資料